

WORD-LISTS OF THE
LANGUAGES OF
RUSSIAN ALASKA

(in the German, Russian, and Alaskan Native
languages, with English added in the present edition)

by: Ferdinand Petrovich von Wrangell,
& Michael Ivanovich Nosov

1839 A.D.

ST. PETERSBURG

Digital Typography

www.asna.ca

© 2009 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Herman of Alaska, St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, St. Juvenaly – Hieromartyr of Alaska, and of St. Juvenaly’s martyred assistant, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Word-Lists of the Languages of Russian Alaska” is from Part 1 of the 1839 publication “Beiträge zur Kenntniss des Russischen Reiches und der angränzenden Länder Asiens: Wrangell’s Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika”, written by Ferdinand Petrovich von Wrangell, edited by K. E. v. Baer and Gr. v. Helmersen, and printed in St. Petersburg, Russia. A word-list of the Yup’ik (Kuskokwim) language was found on pages 259–270. A word-list of the Tlingit language was provided by Michael Ivanovich Nosov, a clerk of the Russian-American Company, on pages 271–274. In addition, a fold-out supplement between pages 258–259 was provided by Ferdinand Petrovich von Wrangell, which contained a comparative word-list for eight Alaskan Native languages, including: Eastern-Aleut (Unangan), Kodiak-Alutiiq, Chugach-Alutiiq, Eyak, Dena’ina, Copper River Ahtna, Copper River Kolchan (Tanacross), and Tlingit. The original 1839 publication did not contain English translations of the word-lists; these have been newly provided in the present 2009 edition. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the various typesets used for the German, Russian and Alaskan Native languages in the original 1839 publication. Many thanks to the transcriber’s grandmother for her help in verifying the German–English translations contained in the 2009 digital edition.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

* * *

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

Yup'ik (Kuskokwim) Word-List
Kuskokwimische Wörtersammlung
Словарь Кускоквимскаго языка.

English Words	German Words	Russian Words	Yup'ik (Kuskokwim) Words
Englische Wörter	Deutsche Wörter	Russische Wörter	Kuskokwimische Wörter
Англискія слова.	Нѣмецкія слова.	Русскія слова.	Кускоквимскія слова.
God	Gott	Богъ	<i>Нуналиишта</i>
Sky, Heaven	Himmel	Небо	<i>Киильякъ</i>
Earth, Land	Erde, Land	Земля	<i>Нуна</i>
Air	Luft	Воздухъ	<i>Уючуюгьякъ</i>
Sun	Sonne	Солнце	<i>Акхта, пуклянокъ</i>
Moon	Mond	Луна	<i>Тангикъ</i>
Stars	Sterne	Звѣзды	<i>Миттитъ</i>
Comet	Komet	Комета	<i>Агьяхнахтакъ</i>
Water	Wasser	Вода	<i>Мыкъ</i>
Sea	Meer	Море	<i>Имахникъ</i>
River	Fluss	Рѣка	<i>Квакъ</i>
Lake	Landsee	Озеро	<i>Нанвикъ</i>
Stream, Brook	Bach	Ручей	<i>Кичиклюкъ</i>
Bay	Bucht	Заливъ	<i>Нанвагнакъ</i>
Strait	Meerenge	Проливъ	<i>Ыкакхъ</i>
Current	Strömung	Течение	<i>Чаггвакъ</i>
Bottom of a Body of Water	Grund eines Gewässers	Дно	<i>Нотыкъ</i>
Shore	Ufer	Берегъ	<i>Чна, агавныкъ</i>
Confluence, Delta	Mündung	Устье	<i>Пай</i>
River Source, Peak	Ursprung eines Flusses	Вершина	<i>Каникъ, кіяттай</i>
Shoal (Sandbank)	Sandbank	Мель	<i>Итхальнукъ</i>

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English Words	German Words	Russian Words	Yup'ik (Kuskokwim) Words
Englische Wörter	Deutsche Wörter	Russische Wörter	Kuskokwimische Wörter
АНГЛИСКІЯ СЛОВА.	НѢМЕЦКІЯ СЛОВА.	Русскія слова.	КУСКОКВИМСКІЯ СЛОВА.
Deep	Tief	Глубоко	Тули
Stone	Stein	Камень	Ткалькукъ
Day	Tag	День	Игныкъ
Month	Monat	Мѣсяць	Игалюкъ, тангакъ
Year	Jahr	Годъ	Кекъ, уксюхтумакъ
Wetland, Marsh	Sumpf	Болото	Магикъ
Dry Summer	Trockener Sommer	Сухое лѣто	Киньгныкъ
Mountain	Berg	Гора	Ингикъ
Lowland Plain	Niederung	Низменность	Чывныкъ
Mussel, Clam	Muschel	Ракушка	Аммоктъ
Sand	Sand	Песокъ	Кагуякъ
Soil, Clay	Thon	Глина	Магаякъ
Fire	Feuer	Огонь	Кныкъ
Wind	Wind	Вѣтръ	Анука
Thunder	Donner	Громъ	Каликъ
Lightning	Blitz	Молнія	Кынгавакъ
Rain	Regen	Дождь	Китокъ, челялюкъ
Hail	Hagel	Градъ	Кахутатъ
Snow	Schnee	Снѣгъ	Канихчакъ
Ice	Eis	Ледъ	Чику
Storm	Sturm	Буря	Анугавакъ
Calm (No Wind)	Windstille	Штиль	Куныкъ
Bright	Hell	Свѣтло	Танкихчтукъ
Dark	Dunkel	Темно	Талькъ
Cloud	Wolke	Облако	Талигукъ
Clear	Klar	Ясно	Угахтокъ
Coals	Kohlen	Угли	Хумабитъ
Ash	Asche	Пепель	Агакъ

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English Words	German Words	Russian Words	Yup'ik (Kuskokwim) Words
Englische Wörter	Deutsche Wörter	Russische Wörter	Kuskokwimische Wörter
Англискія слова.	Нѣмецкія слова.	Русскія слова.	Кускоквимскія слова.
Blue	Blau	Синяя краска	<i>Витокъ, мнухкатъ</i>
Red	Roth	Красная	<i>Кивагокъ</i>
White	Weiss	Бѣлая	<i>Уголькакъ</i>
Night	Nacht	Ночь	<i>Унукъ</i>
Smoke	Rauch	Дымъ	<i>Пункъ</i>
Smell, Odour	Geruch	Запахъ	<i>Нагнакъ</i>
Person	Mensch	Человѣкъ	<i>Тачу</i>
People	Leute	Люди	<i>Тагутъ, югутъ</i>
Man	Mann	Мужчина	<i>Нукальнякъ</i>
Woman	Weib	Женщина	<i>Аганакъ</i>
Boy	Knabe	Мальчикъ	<i>Тангоялювакъ</i>
Girl	Mädchen	Дѣвочка	<i>Нозячакъ</i>
Old Man	Greis	Старикъ	<i>Учинукъ, анулювакъ</i>
Old Woman	Altes Weib	Старуха	<i>Аганухлювакъ</i>
Father	Vater	Отець	<i>Атти</i>
Mother	Mutter	Мать	<i>Ани</i>
Son	Sohn	Сынъ	<i>Игнякъ</i>
Daughter	Tochter	Дочь	<i>Панага, паникъ</i>
Brother	Bruder	Братъ	<i>Аннакъ</i>
Sister	Schwester	Сестра	<i>Агнавыкъ</i>
Grandfather	Grossvater	Дѣдъ	<i>Апнуглюкъ</i>
Grandmother	Grossmutter	Бабка	<i>Аннуглю</i>
Grandson	Enkel	Внукъ	<i>Тутхикъ</i>
Granddaughter	Enkelin	Внучка	<i>Тутхикъ</i>
Husband	Ehemann	Мужъ	<i>Вина</i>
Wife	Ehefrau	Жена	<i>Нулига</i>
Uncle	Onkel	Дядя	<i>Анахлюванъ</i>
Aunt	Tante	Тетка	<i>Аннонакъ</i>
Related, Kin	Verwandter	Родной	<i>Тунка</i>

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English Words	German Words	Russian Words	Yup'ik (Kuskokwim) Words
Englische Wörter	Deutsche Wörter	Russische Wörter	Kuskokwimische Wörter
АНГЛИСКІЯ СЛОВА.	НѢМЕЦКІЯ СЛОВА.	Русскія слова.	КУСКОКВИМСКІЯ СЛОВА.
Foreign	Fremder	Чужой	Аллягукъ
Head	Kopf	Голова	Камикукъ, уксю, нибаганъ
Eyes	Augen	Глаза	Витатыкъ
Ears	Ohren	Уши	Наютыкъ, чуутыкъ
Mouth	Mund	Ротъ	Каникъ
Forehead	Stirn	Лобъ	Чугьюкъ
Nose	Nase	Носъ	Никхъ
Teeth	Zähne	Зубы	Хуутыкъ
Hair	Haare	Волоса	Нуятъ, мылькуть
Eyebrows	Augenbraunen	Брови	Каягмютъ
Beard	Bart	Борода	Уникъ
Neck	Hals	Шея	Уянутъ
Hands	Hände	Руки	Ягачутыкъ
Foot	Fuss	Нога	Игукъ
Fingers	Finger	Пальцы	Съвогатъ
Belly	Bauch	Брюхо	Аксякъ
Tongue	Zunge	Языкъ	Алянукъ
To Speak	Sprechen	Говорить	Кальхтыкъ
To Shout	Schreien	Кричать	Вихпагага
To Cry	Weinen	Плакать	Кану
To Laugh	Lachen	Смѣяться	Нынляхта
To Kill	Töden	Убить	Чикализю
Living	Lebendig	Живой	Унугвакъ
Dead	Todt	Мертвый	Тукумакъ
Bad	Schlecht	Худой	Чахлюкъ
Good	Gut	Доброй	Кныгнагкукъ
Brave, Courageous	Tapfer	Храбрый	Тувгакъ
Coward	Memme	Трусъ	Алантакъ

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English Words	German Words	Russian Words	Yup'ik (Kuskokwim) Words
Englische Wörter	Deutsche Wörter	Russische Wörter	Kuskokwimische Wörter
АНГЛИСКІЯ СЛОВА.	НѢМЕЦКІЯ СЛОВА.	Русскія слова.	КУСКОКВИМСКІЯ СЛОВА.
Thick, Stout	Dick	Толстый	Укугальгыя
Thin, Lean	Mager	Худощавый	Кымигыльнагакъ
High	Hoch	Высокій	Юхтули
Low	Niedrig	Низкій	Юхкальнагакъ
Warm	Warm	Тепло	Кихчатукъ
Cold	Kalt	Холодно	Пичнахтокъ
Frost	Frost	Морозъ	Нынлихтокъ
Heat	Hitze	Жаръ	Кальтокъ
Blood	Blut	Кровь	Каюнкакъ
To Smell, Sniff	Riechen	Нюхать	Нагнечукъ
To Spit	Spucken	Плевать	Кчигу
To Cough	Husten	Кашлять	Кузьга
Pain	Schmerz	Боль	Акнахтуа
Health	Gesundheit	Здоровье	Югунтуа
Angry	Böse	Сердить	Ыкнычукъ
Quarrel	Zank	Брань, ссора	Агываукъ
Dread, Terrible	Schrecklich	Страшно	Алиннахкукъ
Fun	Lustig	Весело	Нунанихкукъ
Boring	Langweilig	Скучно	Нунаниту
Song	Gesang	Пѣсня	Ивагунъ
Dance	Tanz	Пляска	Казіячикутъ
Truth	Wahrheit	Правда	Пачихпякъ
Lie	Lüge	Ложь, обманъ	Иклюкъ
Thief	Dieb	Воръ	Тыглинакъ
Forest	Wald	Лѣсъ	Ныкыгвахтутъ
Grass	Gras	Трава	Чангытъ
Berries	Beeren	Ягоды	Нангатъ
Moss	Moos	Мохъ	Кумагытытъ
Spruce, Fir Tree	Tanne	Ель	Ныкыгвахтугвакъ

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English Words	German Words	Russian Words	Yup'ik (Kuskokwim) Words
Englische Wörter	Deutsche Wörter	Russische Wörter	Kuskokwimische Wörter
АНГЛИСКІЯ СЛОВА.	НѢМЕЦКІЯ СЛОВА.	Русскія слова.	КУСКОКВИМСКІЯ СЛОВА.
Birch	Birke	Береза	<i>Ильгнукъ</i>
Alder	Erle	Ольха	<i>Чуквагватъ</i>
Poplar	Pappel	Тополь	<i>Авгнутъ</i>
Willow	Weide	Тальникъ	<i>Чагатытъ</i>
Rock, Cliff	Fels	Утесъ	<i>Ыннатъ</i>
Vehicle, Vessel	Fahrzeug	Судно	<i>Шуннакъ</i>
Canoe, Boat	Baidare	Байдара	<i>Аньякъ</i>
Kayak	Baidarke	Байдарка	<i>Пухтанъ, каякъ</i>
Raft	Prahm	Плотъ	<i>Аньяхлюкъ</i>
Dog	Hund	Собака	<i>Аннакухта</i>
Dog Sled	Hundeschlitten	Нарта	<i>Икамчакъ</i>
Sea Lion Skins (to make kayaks)	Gegerbtес Seelöwenfell	Лавтакъ	<i>Амахкакъ</i>
Bow	Bogen	Лукъ	<i>Углювыкъ</i>
Arrow	Pfeil	Стрѣлка	<i>Икхукъ, нихтчагакъ</i>
Belt	Riemen	Ремень	<i>Нукчакликъ</i>
Buben, Hand Drum	Handtrommel	Бубень	<i>Чауль</i>
Shaman	Schaman	Шаманъ	<i>Тунгальхъ, анальхтукъ</i>
Hut, Yurt	Hütte	Юрта	<i>Ына</i>
Indian Longhouse	Indianer-Gasthaus	Кажимъ	<i>Акумгавакъ</i>
To Go For Sauna, Steambath	Ein Dampfbad nehmen	Париться	<i>Мычтакъ</i>
Armour	Harnisch	Латы	<i>Ануяхчутытъ</i>
Guest	Gast	Гость	<i>Аляникъ</i>
Serve Food! Feed!	Tracktire!	Подчуй	<i>Чакачу</i>
Drink!	Trinke!	Пей	<i>Мыха</i>
Eat!	Iss!	Ѣшь	<i>Ныга</i>

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English Words	German Words	Russian Words	Yup'ik (Kuskokwim) Words
Englische Wörter	Deutsche Wörter	Russische Wörter	Kuskokwimische Wörter
АНГЛИСКІЯ СЛОВА.	НѢМЕЦКІЯ СЛОВА.	Русскія слова.	КУСКОКВИМСКІЯ СЛОВА.
To Give, Grant	Schenken	Дарить	<i>Ягужъги,</i> <i>никажъги</i>
To Sew	Nähen	Шить	<i>Минка</i>
To Beat, To Strike	Schlagen	Разить	<i>Пиляху</i>
Redfish	Rothfisch	Красная рыба	<i>Ныкыть</i>
Chinook Salmon	<i>Salmo orient.</i>	Чавыча	<i>Тагъяквакъ</i>
Coho Salmon	<i>Salm sanguin.</i>	Кижучь	<i>Каккія</i>
Chum Salmon	<i>Chaiko(?)</i>	Хайко	<i>Ныкнять</i>
Northern Whitefish	<i>Syrka(?)</i>	Сырка	<i>Имахпингатъ</i>
Muksun	<i>Salmo Muksun</i>	Муксунь	<i>Каухтутъ</i>
Smelt	Stint	Корюшка	<i>Кпукачатъ</i>
Pink Salmon	<i>Salmo Proteus</i>	Горбуша	<i>Амакакъ</i>
Arctic Char	<i>Salmo alpinus</i>	Гольцы	<i>Анхлюгатъ</i>
Burbot	Quappe	Налимъ	<i>Манагнатъ</i>
Pike	Hecht	Щука	<i>Чуквакъ</i>
Fish Net	Fischnetz	Рыбья сѣтка	<i>Кугья</i>
Fish Basket Trap	Fischkorb	Морда	<i>Талняхнять</i>
Roe, Caviar	Rogen	Икра	<i>Масюкъ</i>
Cup	Tasse	Чашка	<i>Валюкъ</i>
Pot	Topf	Горшокъ	<i>Гантъ</i>
Bladder, Inflatable Inner Tube	Blase	Пузырь	<i>Имангвикъ</i>
Oar, Paddle	Ruder	Весло	<i>Анвагунъ</i>
Intestine	Darm	Кишка	<i>Игжыглюкъ</i>
Kamleika, Jacket ^(*)	Kamleje	Камлейка	<i>Имагнатыкъ</i>
Parka	Parke	Парка	<i>Аткукъ</i>
Fur-Lined Boots	Pelzstiefel	Торбаса	<i>Камыксякъ</i>

(*) A Kamleika is a water-proof jacket made from the gut or intestine of marine mammals: seal, walrus, etc. (Transcriber's Note, 2009)

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English Words	German Words	Russian Words	Yup'ik (Kuskokwim) Words
Englische Wörter	Deutsche Wörter	Russische Wörter	Kuskokwimische Wörter
АНГЛИСКІЯ СЛОВА.	НѢМЕЦКІЯ СЛОВА.	Русскія слова.	КУСКОКВИМСКІЯ СЛОВА.
Pants	Beinkleider	Штаны	Кхуликъ
Fur Cap, Shapka	Mütze	Шапка	Начакъ
Castoreum	Biebergeil	Бобровая струя	Алюкитхакъ
Beaver	Bieber	Рѣчной бобръ	Киніюли
Otter	Fischotter	Выдра	Чвигнильнукъ
Sable	Zobel	Соболь	Кахчичвакъ
Red Fox	Rother Fuchs	Лисица красная	Кавьячакъ
Grey Fox	Grauer Fuchs	Сиводушка	Ыхныхтухъ
Black Fox	Schwarzer Fuchs	Лисица чернобурая	Тунульгытъ
White Fox	Weisser Fuchs	Лисица бѣлая	Ульлигыкъ
Young Fox, Cub	Junger Fuchs	Щенокъ	Піягакъ
Bear	Bär	Медвѣдь	Унувальгыакхъ
Wolf	Wolf	Волкъ	Кыглюныкъ
Hare, Rabbit	Hase	Заяць	Каюкхли
Wolverine	Vielfrass	Россобаха	Кавчакъ
Marmot	Murmelthier	Тарбаганъ	Кальганахтули
Muskrat	Moschusratte	Выхухоль	Лигвакъ
Ground Squirrel	Zieselmaus	Еврашка	Каниникъ
Ermine	Hermelin	Горностай	Нагульхакъ
Mink	Nörz	Норка	Амагмютакъ
Mouse	Maus	Мышь	Авильнатъ
Fly (Insect)	Fliege	Муха	Чууватъ
Mosquito	Mücke	Комаръ	Игтугыакъ, микугыакъ
Walrus Tusk	Wallross-Zahn	Морж. зубъ	Тулюкъ
Mammoth Tusk	Mammoth Zahn	Мамонтовой рогъ	Чагуныкъ
Salo, Tallow	Talg	Сало	Аныгнакъ
Reindeer	Rennthier	Олень	Тунту

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English Words	German Words	Russian Words	Yup'ik (Kuskokwim) Words
Englische Wörter	Deutsche Wörter	Russische Wörter	Kuskokwimische Wörter
АНГЛИСКІЯ СЛОВА.	НѢМЕЦКІЯ СЛОВА.	Русскія слова.	КУСКОКВИМСКІЯ СЛОВА.
Beluga Whale	<i>Delph. Leucas</i>	Бѣлуга	Чтвакъ
Seal	Seehund	Нерпа	Излюгвакъ
Bearded Seal	?	Маклякъ	Маклякхъ
Walrus	Wallross	Моржъ	Азьвыкъ
Whale	Wallfisch	Китъ	Ахвыкъ
Fat	Fett	Жиръ	Ыгныкъ
Bird	Vogel	Птица	Тынмякъ
Eagle	Adler	Орель	Нытыговякъ
Raven	Rabe	Воронъ	Колькагукъ
Magpie	Elster	Сорока	Калькагаякъ
Hawk	Habicht	Ястребъ	Наптакъ
Owl	Eule	Филинь	Игъяхтугали
Goose	Gans	Гусь	Ныклюкъ
Swan	Schwan	Лебѣдь	Кугьюкъ
Crane (Bird)	Kranich	Журавль	Гинатули
Duck	Ente	Утка	Тынмыкъ
Tendon, Sinew	Sehne	Жила	Ульюнъ, ивалютъ
Glass Bead	Glaskoralle	Бисеръ	Тыхлитъ
Blue	Blau	Голубой	Чунавзи чуагатъ
White	Weiss	Бѣлой	Катыгьягвакъ
Red	Roth	Красной	Кивихчиткхлатъ
Black	Schwarz	Черный	Тунульгатъ
?	Krelle	Королекъ	Чунаглатъ, анатъ
Axe	Beil	Топоръ	Кальканакъ
Knife	Messer	Ножикъ	Ульвакъ
Aleutian Axe	Aleutisches Beil	Алеутскій топоръ	Кнунъ
Scissors	Scheere	Ножницы	Кыпляуныкъ
Needle	Nadel	Иголка	Чикукъ, минкукъ
Buttons	Knopf	Пуговицы	Нихткутытъ

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English Words	German Words	Russian Words	Yup'ik (Kuskokwim) Words
Englische Wörter	Deutsche Wörter	Russische Wörter	Kuskokwimische Wörter
АНГЛИСКІЯ СЛОВА.	НѢМЕЦКІЯ СЛОВА.	Русскія слова.	КУСКОКВИМСКІЯ СЛОВА.
Mirror	Spiegel	Зеркало	Тангьюгукъ
Iron	Eisen	Желѣзо	Нильхагакъ
Copper	Kupfer	Мѣдь	Канухъ
Lead (Metal)	Blei	Свинець	Хоякакъ
Shirt	Hemd	Рубаха	Тульпахакъ
Linen Jacket	Kamleje aus Leinzeug	Камлейка тиковая	Аткукъ
Wool Jacket	Kamleje aus Wollenzeug	Камлейка фризовая	Тунульхы аткукъ
Kettle	Kessel	Котель	Ганчавакъ
Ornamental Shells	<i>Dentalium</i>	Цукли	Ниньювагьютъ
Earrings	Ohrgehänge	Серьги	Аклатытъ
Long	Lang	Долгій	Татхли
Short	Kurz	Короткій	Нанильнукъ
Wide	Breit	Широкій	Югутули
Narrow	Schmal	Узкій	Игукинънукъ
Fresh	Frisch	Свѣжій	Нутакапакъ
Sour	Sauer	Кислый	Агинакъ
Sweet	Süss	Сладкій	Ныкниккукъ
Bitter	Bitter	Горькій	Ныкнильгукъ
Dried Fish	Iukola	Юкола	Ныкытъ
Meat	Fleisch	Мясо	Аульхкукъ
How Much?	Wieviel?	Сколько	Кайтугатъ
Many	Viel	Много	Аммлихтутъ
Few	Wenig	Мало	Икхитутъ
Let's Trade, Do Business	Lass uns handeln	Станемъ торговать	Кипучикукъ
How Is It Called?	Wie heisst?	Какъ зовуть	Частунъ-пйакхтху
Lingonberry	<i>Vacc. Vitis Idaeae</i>	Брусника	Тумаглитъ

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English Words	German Words	Russian Words	Yup'ik (Kuskokwim) Words
Englische Wörter	Deutsche Wörter	Russische Wörter	Kuskokwimische Wörter
АНГЛИСКІЯ СЛОВА.	НѢМЕЦКІЯ СЛОВА.	Русскія слова.	КУСКОКВИМСКІЯ СЛОВА.
Pine Cone	Zapfen	Шишка	<i>Тангахпитъ</i>
Medicine	Arzenei	Лѣкарство	<i>Ингутъ</i>
Egg	Ei	Яйцо	<i>Тукукакъ</i>
Excrement	Excremente	Каль	<i>Мыку</i>
Urine	Urin	Моча	<i>Тыкукъ</i>
Permitted	Möglich	Можно	<i>Пинаксякокъ</i>
Forbidden	Es geht nicht an	Нельзя	<i>Пинахкныгатокъ</i>
For What? Why?	Wozu?	Зачѣмъ	<i>Чаагва</i>
So, It Is	So!	Такъ	<i>Таватикъ</i>
Not So, It Is Not	Nicht so!	Не такъ	<i>Икלותыкъ</i>
Do Not Touch!	Rühre nicht an!	Не тронъ	<i>Чакыналгу</i>
I Do Not Give	Ich gebe nicht	Не дамъ	<i>Тынчикныготаки</i>
My	Mein	Мой, моя	<i>Хоинчатика хвона</i>
Your (singl.)	Dein	Твой, твоя	<i>Ильпытъ, льпытникъ</i>
Whose?	Wessen?	Чей, чья	<i>Кья, чампья</i>
Their	Ihr	Ихъ, ее	<i>Ильлейтпикъ</i>
I	Ich	Я	<i>Хвана</i>
You (singl.)	Du	Ты	<i>Льпытъ</i>
He	Er	Онъ	<i>Икумъ</i>
She, This	Sie (fem.)	Она, эта	<i>Уна</i>
They, These	Sie (plur.)	Они, эти	<i>Унутъ</i>
To Me	Mir	Мнѣ	<i>Квиннунъ</i>
To You (singl.)	Dir	Тебѣ	<i>Льпинунъ</i>
To Him	Ihm	Ему	<i>Умынь, икуминъ</i>
His	Sein	Его	<i>Умнѣя</i>
This (one)	Dieser	Этотъ	<i>Унахвина</i>
It Is So, True	So, richtig	Эдакъ	<i>Хватынъ</i>
How?	Wie?	Какъ	<i>Чайтунъ</i>

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English Words	German Words	Russian Words	Yup'ik (Kuskokwim) Words
Englische Wörter	Deutsche Wörter	Russische Wörter	Kuskokwimische Wörter
АНГЛИСКІЯ СЛОВА.	НѢМЕЦКІЯ СЛОВА.	Русскія слова.	КУСКОКВИМСКІЯ СЛОВА.
Took, Taken	Genommen	Взяль	<i>Тхвака</i>
Take!	Nimm!	Возьми	<i>Тху</i>
Give!	Gieb!	Дай	<i>Тайзгу</i>
Sell!	Verkauf!	Продай	<i>Кипутнувака</i>
Buy!	Kaufe!	Купи	<i>Кипузгу</i>
I Want	Ich will	Хочу	<i>Пиохтуа</i>
I Do Not Want	Ich will nicht	Не хочу	<i>Пиохнактуа</i>
Go!	Gehe	Поди	<i>Айи, аяги</i>
Come!	Komme!	Приди	<i>Тайкина</i>
I Go	Ich gehe	Пойду	<i>Ихчика</i>
I Come	Ich komme	Приду	<i>Тайчиква</i>
Bring!	Bringe!	Принеси	<i>Тайскю</i>
There Is	Es ist	Есть	<i>Питанхтокъ</i>
There Is None	Nicht	НѢтъ	<i>Чатайтокъ</i>
Still, Yet	Noch	Еще	<i>Чали</i>
Where?	Wo?	Гдѣ	<i>Нани</i>
To Where?	Wohin?	Куда	<i>Навитъ</i>
Here	Hier	Здѣсь	<i>Хониho</i>
There	Dort	Тамъ	<i>Яни, унгнани</i>
Over There	Dorthin	Туда	<i>Явытъ</i>
(To) Here	Hierher	Сюда	<i>Укавытъ</i>
Right There	Da	Туть	<i>Хвана</i>
Drop, Cast, Throw	Werfe	Брось	<i>Игажгю</i>
Now	Jetzt	Теперь	<i>Хватуа</i>
Later, After	Später, nachher	Послѣ	<i>Атахъ</i>
In Front	Vorn	Впереди	<i>Чунымтпы</i>
Behind	Hinten	Назади	<i>Канульклимтивъ</i>
Above, On Top	Oben	Вверху	<i>Кульма</i>
Below, Beneath	Unten	Внизу	<i>Очими</i>

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English Words	German Words	Russian Words	Yup'ik (Kuskokwim) Words
Englische Wörter	Deutsche Wörter	Russische Wörter	Kuskokwimische Wörter
Англискія слова.	Нѣмецкія слова.	Русскія слова.	Кускоквимскія слова.
One	1.	1.	<i>Атаучикъ</i>
Two	2.	2.	<i>Айпакъ, мальхокъ</i>
Three	3.	3.	<i>Пайнайвакъ</i>
Four	4.	4.	<i>Чамикъ</i>
Five	5.	5.	<i>Талимикъ</i>
Six	6.	6.	<i>Ахвинокъ</i>
Seven	7.	7.	<i>Айна-ахванамъ</i>
Eight	8.	8.	<i>Пинайви-ахванамъ</i>
Nine	9.	9.	<i>Чтами-ахванамъ</i>
Ten	10.	10.	<i>Тамими ахванамъ, коленъ</i>
Twenty	20.	20.	<i>Цвиннакъ</i>

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

Tlingit (Kolosh) Word-List. By Nosov.

Koloschische Wörtersammlung(*). Von Nossow.

КОЛОШСКІЯ СЛОВА. Собранныя Носовымъ.

English Words	German Words	Russian Words	Tlingit (Kolosh) Words
Englische Wörter	Deutsche Wörter	Russische Wörter	Koloschische Wörter
Англискія слова.	Нѣмецкія слова.	Русскія слова.	Колошскія слова.
Bright	Hell	СВѢТЛО	Цутатъ
Morning	Morgen	Утро	Цуу-татъ
Midday	Mittag	Полдень	Яки-ги
Evening	Abend	Вечерь	Ха-анна
Midnight	Mitternacht	Полночь	Татъ-кгинъ
Wind	Wind	ВѢТРЪ	Килча
Good Weather	Gutes Wetter	Хорошая погода	Эке-килча
Bad Weather	Schlechtes Wetter	Худая погода	Тлькъ кушки килча
Fog	Nebel	Туманъ	Куквацъ
Pure, Clean Water	Reines Wasser	Чистая вода	Эке-гинъ
Dirty Water	Schmutziges Wasser	Мутная вода	Тлекъ кушки гинъ
Fresh Water	Frisches Wasser	Свѣжая вода	Гисъ-гинъ
Salt Water	Salziges Wasser	Соленая вода	Этль-гинъ
Wetland, Marsh	Sumpf	Болото	Катли-гинъ
Ocean Surf	Brandung	Бурунь	Тытъ
Large Ocean Surf	Starke Brandung	Большой бурунь	Тытъ-тленъ
Storm	Sturm	Штормъ	Килча-тленъ
Calm (No Wind)	Windstille	Тихо	Кав-тува-эктль
Spring	Frühling	Весна	Такъ-иты
Summer	Sommer	ЛѢТО	Кутаанъ

(*) Es sind hier solche Wörter gesammelt, die in der vergleichenden Uebersicht fehlen.

(There are such words here collected, which are missing in the comparative overview supplement.
Translation of the original German-language footnote).

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English Words	German Words	Russian Words	Tlingit (Kolosh) Words
Englische Wörter Англискія слова.	Deutsche Wörter Нѣмецкія слова.	Russische Wörter Русскія слова.	Koloschische Wörter Колошскія слова.
Autumn	Herbst	Осень	<i>Еесъ</i>
Winter	Winter	Зима	<i>Таакъ</i>
Person	Mensch	Человѣкъ	<i>Тлинкитъ</i>
Girl	Mädchen	Дѣвица	<i>Шааткы-гацку</i>
Boy, Child	Knabe	Ребенокъ	<i>Туканеги</i>
Old Man	Greis	Старикъ	<i>Шаанъ</i>
Old Woman	Altes Weib	Старуха	<i>Шааншаутъ</i>
Young Man	Junger Mann	Молодой мужчина	<i>Хва</i>
Young Woman	Junges Weib	Молодая женщина	<i>Гысыветъ</i>
Young Girl	Junges Mädchen	Молодая дѣвица	<i>Гысыватъ</i>
Bridegroom	Bräutigam	Женихъ	<i>Ашагху</i>
Bride	Braut	Невѣста	<i>Тушагу</i>
Rich	Reicher	Богатый	<i>Тли-калхъ</i>
Poor	Armer	Бѣдный	<i>Ишанъ</i>
Thief	Dieb	Воръ	<i>Тамъ-цеты</i>
Crafty, Cunning	Listig	Лукавый	<i>Катлиель</i>
Head	Kopf	Голова	<i>Ахся</i>
Face	Gesicht	Лицо	<i>Ахыга</i>
Mouth	Mund	Ротъ	<i>Ахъе</i>
Tongue	Zunge	Языкъ	<i>Тлютъ</i>
Ears	Ohren	Уши	<i>Ахкукъ</i>
Snout	Schnauze	Рыло	<i>Катинъ</i>
Fingers	Finger	Пальцы	<i>Ахкекъ</i>
Nails	Nägel	Ногти	<i>Ахъ-хаку</i>
Shoulder	Schulter	Плечо	<i>Ахъ-хыкъ</i>
Back (Spine)	Rücken	Спина	<i>Ахъ-тыхъ</i>
Belly	Bauch	Брюхо	<i>Ахъ-хыю</i>
Feet	Füsse	Ноги	<i>Ахъ-усъ</i>
Knees	Kniee (plur.)	Колѣна	<i>Каки</i>

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English Words	German Words	Russian Words	Tlingit (Kolosh) Words
Englische Wörter Англискія слова.	Deutsche Wörter Нѣмецкія слова.	Russische Wörter Русскія слова.	Koloschische Wörter Колошскія слова.
Father	Vater	Отець	<i>Ись</i>
Mother	Mutter	Мать	<i>Ахтля</i>
Brother	Bruder	Братъ	<i>Ахонокъ</i>
Sister	Schwester	Сестра	<i>Ахтлякъ</i>
Son	Sohn	Сынъ	<i>Агтгитъ</i>
Daughter	Tochter	Дочь	<i>Ахсьи</i>
Husband	Ehemann	Мужъ	<i>Кахухъ</i>
Wife	Ehefrau	Жена	<i>Ахлиеть</i>
Warrior	Krieger	Воинъ	<i>Кехаака</i>
Coward	Feiger	Трусъ	<i>Акухетлехеть</i>
Friend	Freund	Другъ	<i>Ахекаву</i>
Acquaintance	Bekannter	Знакомый	<i>Хвашкунака</i>
Sand	Sand	Песокъ	<i>Ктлемъ</i>
Stone	Stein	Камень	<i>Тте</i>
Soil (Loam, Clay)	Lehm	Глина	<i>Ссе</i>
Tree	Baum	Дерево	<i>Ась</i>
Seaweed	Tang	Морская капуста	<i>Тагетты</i>
Sea Otter	See-Otter	Бобръ морской	<i>Юхчъ</i>
Black Bear	Schwarzer Bär	Медвѣдь черной	<i>Цсыкъ</i>
Brown Bear	Brauner Bär	Медвѣдь красной	<i>Хуцъ</i>
Fox	Fuchs	Лисица	<i>Накаце</i>
Sable	Zobel	Соболь	<i>Кухъ</i>
Mink	Sumpf-Otter	Норка	<i>Кленикухъ</i>
Ermine	Hermelin	Горностай	<i>Та</i>
Squirrel	Eichhörnchen	Бѣлка	<i>Клелцанъ</i>
Ground Squirrel	<i>Spermophilus</i>	Еврашка	<i>Цетлкъ</i>
Marmot	Murmeltier	Тарбаганъ	<i>Цахъ</i>
Hare, Rabbit	Hase	Зяць	<i>Кахъ</i>
Lynx	Luchs	Рысь	<i>Кахъ-хуу</i>
Wolverine	Vielfrass	Россомаха	<i>Ну-ускъ</i>
Wild Ram	Wildes Schaaf	Дикой баранъ	<i>Чанумъ</i>

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English Words	German Words	Russian Words	Tlingit (Kolosh) Words
Englische Wörter Англискія слова.	Deutsche Wörter Нѣмецкія слова.	Russische Wörter Русскія слова.	Koloschische Wörter Колошскія слова.
Reindeer	Rennthier	Олень	<i>Вот-цыхъ</i>
Moose	Elen	Лось	<i>Цыску</i>
Muskrat	Moschus-Ratte	Выхухоль	<i>Цыынъ</i>
Cat	Katze	Кошка	<i>Тусъ</i>
Rat	Ratte	Крыса	<i>Куцерынъ</i>
Frog	Frosch	Лягушка	<i>Хыхчъ</i>
Duck	Ente	Утка	<i>Каху</i>
Seagull	Möwe	Чайка	<i>Китляты</i>
Magpie	Elster	Сорока	<i>Каишку</i>
Owl	Uhu	Филинъ	<i>Цускъ</i>
Whale	Wallfisch	Китъ	<i>Ягъ</i>
Seal	Seehund	Нерпа	<i>Ца</i>
Sea Lion	Seelöwe	Сіучъ	<i>Таанъ</i>
Fish	Fisch	Рыба	<i>Хатъ</i>
No	Nein	Нѣтъ	<i>Клека</i>

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

Comparative Word-List of 8 Languages of North-Western America

by Contre-Admiral von Wrangell

Vergleichende Wörter-Sammlung aus 8 Sprachen der Bewohner von Nordwest-Amerika

Von dem Contre-Admiral von Wrangell

Сравнительное собрание словъ осьми нарѣчій племянъ сѣверо-западнаго берега Америки

English	German	Russian	Eastern-Aleut (Unangan)	Kodiak-Alutiiq	Chugach-Alutiiq	Eyak	Dena'ina	Copper River Ahna	Copper River Kolchan (Tanacross) Kollischanen am Kupferfluss.	Tlingit (Sitka)
English	Deutsch	Russisch	Aleuten auf den Fuchs-Inseln	Kadjacker	Tschugatschen	Ugalenzen	Kenaier	Atnaer am Kupferflusse	Koloschen am Sitcha	Koloschen am Sitcha
Англискія слова.	Нѣмецкія слова.	Русскія слова.	Слова лисьев-скихъ Алеутъ.	Кадьяклевь.	Чугачъ.	Угаленцевъ.	Кенайцевъ.	Мѣдновскихъ.	Колчанъ, на рѣкѣ мѣдной.	Кололош Ситхенск.
1 Sky, Heaven	Himmel	Небо	Иникъ	Килякъ	Тлха	Я-а	Ю-янь	Я-атъ	Ягъ	Кій-цракъ
2 Sun	Sonne	Солнце	Агдакъ	Мачакъ	Начакъ	Какетлхъ	Ны-и	На-ай	Наайчете	Каканъ
3 Moon, Month	Mond	Мѣсяцъ	Тугидакъ	Игамокъ	Таанкекъ	Каха	Гольчаги	Голь-цей	Сагчегли	Тысь
4 Stars	Sterne	Звѣзды	Станъ	Агятъ	Аатгетъ	Тлахекль	Сынь	Зжунъ	Сонъ	Кухтанагы
5 Cloud	Wolke	Облако	Инькаматукъ	Килякъ люкъ	Амедлокъ	Коясъ	Кяйсь	Янлий	Жюль	Куль
6 Thunder	Donner	Громъ	Шлолюкъ, Сулюкъ	Каликъ	Катлхекъ	Кажуль	М-льтаны	Льтаны	Нильтаны	Хетль
7 Lightning	Blitz	Молнія	Амукъ	Кнѳкъ	Кнѳкъ	Янтяткаха		Тнаконе	Чнакони	Гатликуку-хетль

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English	German	Russian	Eastern-Aleut (Unangan)	Kodiak-Alutiiq	Chugach-Alutiiq	Eyak	Dena'ina	Copper River Ahna	Copper River Kolschan (Tlapacross)	Tlingit (Sitka)
English	Deutsch	Russisch	Aleuten auf den Fuchs-Inseln	Kadjacker	Tschugatschen	Ugalenzen	Kenaier	Atnaer am Kurferflusse	Kolschonen am Sitcha	Koloschen am Sitcha
Англискія слова.	Нѣмецкія слова.	Русскія слова.	Слова лисевскихъ Алеутовъ.	Кадьяклеувъ.	Чугачъ.	Угаленцевъ.	Кенайцевъ.	Мѣдновскихъ.	Колчанъ, на рѣкѣ мѣдной.	Колошъ Ситхенск.
8 Northern Lights	Nordlicht	Сѣверное сіяніе	Югьянь	Кногьять	Кихгуеть	Ячила	Нойкушь	Яяххась	Лйикась	Кисукъ
9 God	Gott	Богъ	Агугукъ	Агаонъ	Агаунъ	Ка	Чаанъ	Чаане	Тльканъ	Ангтанъ
10 Day	Tag	День	Агаликъ	Аганыкъ	Аганахокъ	Хагль	Тлакъ	Татче	Тачъ	Татъ
11 Night	Nacht	Ночь	Амакъ	Унукъ	Унух-хакъ	Кателенину	Нюстатня	Кіеге	Цесбеки	
12 Evil Spirit	Böser Geist	Дьяволъ	Кутакъ, Агликакъ	Игакъ	Катлагакъ					
13 Snow	Schnee	Снѣгъ	Канихъ	Анн-со	Катетагъ, Анньо	Хегль	Закахъ	Нагата	Жосъ	Тлѣтъ
14 Rain	Regen	Дождь	Чйхтакъ	Кытыкъ	Кайтакъ	Куле	Хлукунъ	Кіаанъ	Жосъ	Сіу
15 Ice	Eis	Ледь	Кдакъ	Чигу	Чагукъ	Ттець	Тленнъ	Тень	Лотъ	Тыкъ
16 Water	Wasser	Вода	Танакъ	Танакъ	Мокхъ	Кая	Мильтни	Тту-у	Токачъ	Гинъ
17 Sea	Meer	Море	Аллукъ	Тагюкъ	Иммокхъ	Яа	Тика	Тту-у	Ягтокакитъ	Тланкитъ-аки
18 Lake	Landsee	Озеро	Аникъ	Наннуакъ	Наннокхъ	Маа	Маннъ	Ббенъ	Чинта	А
19 River	Fluss	Рѣка	Чиганакъ	Квикъ	Кулххъ		Катну	Тту-у	Агатагата	Инь-гльвнь
20 Earth, Land	Erde, Land	Земля	Танакъ	Нуна	Нуна	А	Альгьянь	Наннъ	Ньяккакитъ	Кльххъ
21 Stone	Stein	Камень	Куганакъ	Ямакъ	Ямакъ	Тпа	Кальники	Тцешъ	Ци	Тте
22 Iron	Eisen	Желѣзо	Кумпягукъ	Четвитъ	Нахтулекъ	Тетеглуць	Тьянь	Кетчи	Чачей	Кіессъ

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English	German	Russian	Eastern-Aleut (Unangan)	Kodiak-Alutiiq	Chugach-Alutiiq	Eyak	Dena'ina	Copper River Ahtna	Copper River Kolchan (Tanacross)	Tingit (Sitka)
Englisch	Deutsch	Russisch	Aleuten auf den Fuchs-Inseln	Kadjacker	Tschugatschen	Ugalenzen	Kenaier	Atnaer am Kupferflusse	Koloschen am Sitcha	
Англискія слова.	Нѣмецкія слова.	Русскія слова.	Слова лисев- скихъ Алеутъ.	Кадьяклевь.	Чугачъ.	Угаленцевъ.	Кенайцевъ.	Мѣдновскихъ.	Колчанъ, на рѣкъ мѣдной.	Колошъ Ситхенск.
23 Copper	Kupfer	Мѣль	Кануякъ	Кануя	Каннугаакъ	Кейчахъ	Чечуна	Четы	Цичанъ	Икъ
24 Man	Mann	Мужчина	Тайягукъ	Нукальнякъ	Небельхкекъ	Тогоонъ	Нушенъ	Тнхлхъ	Цилъ	Каа
25 Woman	Weib	Женщина	Ангаггинакъ, (жена Аягакъ)	Аганакъ	Аганакъ	Киятхель	Кысынъ	Шаагъ	Чакей	Шаавыгъ
26 Stranger	Fremder	Чужой человѣкъ	Анамкпѣхтакъ	Альпа	Альгатакъ	Кулакао	Ы-ыльна	Колчанай	Кисыгтахтани	Кунака
27 Friend	Freund	Пріятель	Агитасякъ	Анаюга	Хумкетпехвыгъ (наши люди)	Секоанакъ	Шыльта	Тасканаанъ	Кльнъ	Ахекаву
28 Enemy	Feind	Неприятель	Анакусякъ, Анадѣутикъ	Ильлякыныгата	Альгатакъ	Тексеконахалекъ	Шышагальны	Кеккунанъ	Сота	Каганагы
29 Russian	Russe	Русской	Касакакъ, Угагикъ	Кошагатъ	Кошагатъ	Каляляхъ-Каю	Кайстана, Тахтна	Кетчетняли	Клчетни	Кусеконъ
30 Reindeer	Renntier	Олень	Итхакъ	Тунду	Хана-эть	Хаяне	Мочихъ	Анна-и	Бачихъ	Вотпыхъ
31 Bear	Bär	Медвѣдь	Тангакъ	Пагунакъ	Лаклакъ	Леха	Г'ита	Чаане	Жось	Цсыкъ, хуль
32 Fish	Fisch	Рыба	Кохъ	Икалюкъ	Эгахлукъ	Тяе-я	Тлука	Тхлукяи	Лукъ	Хатъ
33 Fox	Fuchs	Лисина	Анкагукъ	Каух-гьякъ	Каух-гакъ	Накатце	Канулиша	Накатче	Накачи	Накаце
34 Wolf	Wolf	Волкъ	Алихгикъ	Каганетъ	Каухлинакъ	Куучи	Кыкинъ	Таксанде	Тыканге	Коучъ
35 Dog	Hund	Собака	Сягьякъ	Пьюхта	Пьюхта	Хау-а	Хлика	Тхлика	Лики	Кетль

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English	German	Russian	Eastern-Aleut (Unangan)	Kodiak-Alutiiq	Chugach-Alutiiq	Eyak	Dena'ina	Copper River Ahtna	Copper River Kolchan (Tanacross)	Tlingit (Sitka)
Beaver	Deutsch Нѣмецкія слова.	Русскія слова.	Aleuten auf den Fuchs-Inseln Слова лисев- скихъ Алеутъ.	Kadjacker Кадьяклевь.	Tschugatschen Чугачъ.	Ugalenzen Угаленцевъ.	Kenaier Кенайцевъ.	Atnaer am Kupferflusse Мѣдновскихъ.	Koltschen am Sitcha Колошъ Ситхенск.	
36	Biber	Рѣчный бобръ	Антухъ	Шиникъ	Сшни	Кохашкъ	Кню-я	Мань-яте	Техуни	Сыкійты
37	Fischotter	Выдра	Акужъ	Пайхухачъ, Акуя	Кюлахакакъ	Катлецель	Тактынь	Таккотъяй	Тихтей	Куста
38	Vogel	Птица	Сакъ, сжаудакъ	Шагулять	Угунжетъ	Каннъ-ну	Какашля	Ційча	Цофъ	Ельть
39	Raabe	Ворона	Калкагикъ, калнакъ	Кальнакъ	Каннешеть	Циле	Цишля	Шахтане	Тачанъ	
40	Schwan	Лебедь	Кункикъ	Кухгю	Укухпикъ	Кохтль	Кухишъ	Хакось	Тыкосъ	Коктль
41	Gans	Гусь	Камганить и лягинъ	Ныкльхъ	Тингаметь	Нагакъ	Нутаки	Хахъ	Хахъ	Тааокъ
42	Adler	Орель	Тихлякъ	Кумахгяхъ	Кочкалакъ	Ткочкалакъ	Тальлика	Тчулякъ	Цилькае	Чакъ
43	Pfeil	Стрѣлка	Углодакъ	Пишудакъ	Хуть	Текль	Изынь	Кха	Нугка	Чунеть
44	Bogen	Лукъ	Сайгихъ	Китхьякъ	Ульмякъ	Хотлхотъ	Цильтынь	Цилтхень	Цильталъ	Сакъ
45	Feuer	Огонь	Кйтнакъ	Кныкъ	Кнакъхъ	Тактакъ	Газы	Тххонъ	Хктанъ	Хктанъ
46	Tabak	Табакъ	Тамакакъ	Катлинокъ	Плошгагакъ	Таваку	Табакъ	Ляшки	Куль	Тканчъ
47	Ich	Я	Тинъ	Хвый	Ху-й	Ху-у	Сши	Сши	Иа	Хагъ
48	Du	Ты	Тхинъ	Ильпить	Этльхнытъ	Ы	Ненъ	Ненъ	Тыньга	Мае
49	Sohn	Сынъ	Льякъ	Агвугутага	Мухтана	Сисакхень	Шя	Тценень	Сизе	Агтпить
50	Mutter	Мать	Анакъ	Аанака	Аанне	Амма	Шунъга	Наакте	Нии	Ахтия

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English	German	Russian	Eastern-Aleut (Unangan)	Kodiak-Alutiiq	Chugach-Alutiiq	Eyak	Dena'ina	Copper River Ahtna	Copper River Kolchan (Tanacross)	Tingit (Sitka)
English	Deutsch	Russisch	Aleuten auf den Fuchs-Inseln	Kadjacker	Tschugatschen	Ugalenzen	Kenaier	Atnaer am Kupferflusse	Koltschonen am Kupferflus.	Koloschen am Sitcha
Англискія слова.	Нѣмецкія слова.	Русскія слова.	Слова лисев- скихъ Алеутъ.	Кадьяклевь.	Чугачъ.	Угаленцевъ.	Кенайцевъ.	Мѣдновскихъ.	Колчанъ, на рѣкъ мѣдной.	Колошъ Ситхенск.
51	Father	Отець	Адакъ	Атгага	Атгага	Эт-га	Шгуга	Твакте	Ста	Ись
52	Cousin	Племянникъ	Умникъ	Ушьуга	Ужога	Ит-тенъ	Сшужа	Сжаже	Сази	Хкелькъ, хунхъ
53	To Sleep	Спать	Сагагга	Кавахчиква	Иннахтнь	Цу-уть	Качуль-я	Мостя	Снаге	Хагъты- тавага
54	To Rise	Вставать	Ахтинуйкинъ	Макъква	Мактнь	Алик-каа	Канльичить	Тя	Ста	Шеену
55	To Eat	Ѣсть	Кагага	Ныхчыква	Питтогдль-лода	Таши-пелтъ (ѣсть хочу)	Кель-кагъ	Ткосянъ	Кохсанъ	Хагъганъ- увага
56	To Drink	Пить	Тагагга	Танаохтва	Магдль-лода	Каякухтала (пить буд)	М-льхны	Тостнянъ	Тукучъ	Ингъхатъ- уваги
57	East	Востокъ	Кипакукъ	Унаьякъ	Уннадльгатакъ		Цугтъ	Цаагльхъ	Сакагесанъ	Саанакъ- хетъ
58	West	Западъ	Наада	Тльныхъ	Уагагтокъ		Аджи	Утаатчени	Тетеанъ	Тлека- кахетъ
59	North	Сѣверъ	Цугумада	Вашакъ	Ньягтокъ		Цыгънуни	Телькоатче	Тильканайся	Хунъ
60	South	Югъ, полдень	Намада	Вагакъ	Канагагтокъ		Тутучни	Таатчене	Таасъчани	Генды-этъ
61	Year	Годъ	Шлюкъ	Укшукъ	Цулеетне	Хлагхаталь	Хай, Нуктачикъ	Хабъ	Санй	Таа-кву
62	Cold	Холодно	Кинанакукъ	Пачнахтокъ	Пиндль-гетокъ	Котигла	Зжи	Атл-ле	Сыльчиганъ	Кусягъ

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English	German	Russian	Eastern-Aleut (Unangan)	Kodiak-Alutiiq	Chugach-Alutiiq	Eyak	Dena'ina	Copper River Ahtna	Copper River Kolchan (Tanacross)	Tlingit (Sitka)
Englishisch Англискія слова.	Deutsch Нѣмецкія слова.	Русскія слова.	Aleuten auf den Fuchs-Inseln Слова лисев- скихъ Алеутъ.	Kadjacker Кадьяклевъ.	Tschugatschen Чугачъ.	Ugalenzen Угаленцевъ.	Kenaier Кенайцевъ.	Atnaer am Kupferflusse Мѣдновскихъ.	Koltschen am Kupferflus. Колчанъ, на рѣкѣ мѣдной.	Koloschen am Sitcha Колошъ Ситхенск.
63 Warm	Warm	Тепло	Угнѣсжукъ	Махатюкъ	Махатюкъ	Каетекоколь	Аба	Ноальххонъ	Счетельсиль	Гота
64 Small boat, Kayak	Boot	Лодочка	Нигляйдакъ	Каякъ (байдарка)	Каякъ (байдарка)	Ахъ	Кайчы	Кайче	Чи	Яку, Анъ (лодка) Чюкконъ
65 Grass	Gras	Трава	Кигакъ	Выкъ	Кейякъ	Тлехъ	Качанъ	Тль-ю-о	Тлохъ	Чюкконъ
66 Forest	Wald	Лѣсъ	Яганъ	Набатъ	Нитогатюкъ	Лисъ	Цваля	Цваляе	Личъ	Асъ
67 Big	Gross	Большой	Апунакъ	Ангьнукъ	Аингикакъ	Кулеге	Тылькей	Талькхахъ	Тинъчаги	Тлъянъ
68 Small	Klein	Малой	Апунаттулюкъ, кинуттикъ, меньшой	Минтукъ	Миконтошакъ	Якучъкъ	Таль-чыхъ	Таль-чу-уне	Тенчолей	Кошку
69 Blood	Blut	Кровь	Амакъ	Аукъ	Аукхъ	Тедлхъ	Кудаль-тень	Телль	Чинкани	Ше
70 Fat	Fett	Жиръ	Чадукъ	Укукъ	Огохъ	Ххе	Тлгъгъ	Х-хя	Хилло	Ихъ
71 Berries	Beere	Ягода	Каюкъ	Нунагуатъ	Каюдыгакъ	Ламатъ	Кыка	Кеке	Чике	Тлъяку
72 Shaman	Schaman	Шаманъ	Кутагикъ	Кальлаалыкъ	Кадлагетикъ	Хила	Лыкынь	Тен-нанъ	Тизенне	Ихтъ
73 Toion (Leader)	Hauptling	Тоень	Тукукъ	Тулюкъ	Ангаутокъ	Кулахяйге	Кышка	Хаскее	Чтеинъ	Анкао
74 Come here! her!	Komme her!	Иди сюда	Ахкада	Тейкида	Тангугъ	Аанчя	Унь	Аны	Ани	Аку
75 Go away!	Geh fort!	Поли	Амануда	Агы	Агы	Аанчя	Тага	Аги	Ани	Накуте

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English	German	Russian	Eastern-Aleut (Unangan)	Kodiak-Alutiiq	Chugach-Alutiiq	Eyak	Dena'ina	Copper River Ahtna	Copper River Kolchan (Tanacross)	Tingit (Sitka)
English Англискія слова.	Deutsch Нѣмецкія слова.	Русскія слова.	Aleuten auf den Fuchs-Inseln Слова лисев- скихъ Алеутовъ.	Kadjacker Кадьяклеувъ.	Tschugatschen Чугачъ.	Ugalenzen Угаленцевъ.	Kenaier Кенайцевъ.	Atnaer am Kupferflusse Мѣдновскихъ.	Koltschonen am Sitcha Колчанъ, на рѣкѣ мѣдной.	Koloschen am Sitcha Колошъ Ситхенск.
76	He Same Here	Пришель сюда	Угáикукъ	Теймукъ			Начне-ю	Таны-я		Гатуякутъ
77	Eye	Глазъ	'Дакъ	Иналякъ			Шнага	Снѣга	Чингати	Акавакъ
78	Hair	Волосы	Имлинь	Ню-ятъ			Чыха	Сѣга	съ Чига	Шахаву
79	Teeth	Зубы	Кигусинь	Худытъ			Зоказды	Гу	Ного	Ухъ
80	Nose	Носъ	Ангусинь	Кынакъ			Чинчижъ	Сончисъ	Санчисъ	Каклю
81	Hand	Рука	Чахъ	Айгать			Шкуна	Сла	Куль	Ахнинъ
82	Head	Голова	Кáмгикъ	Нашкокъ			Шенъы	Тца	Сла	Ахся
83	Tree	Дерено	Ягакъ	Кубугатъ			Чыка	Ткенъ	Ща	Ась
84	Ear	Ухо	Тутусикъ	Чьютытъ		Тлхике	Сѣга	Сѣга	Сди	Аххукъ
85	One	Одинъ	Атáканъ	Альхилокъ	Атльхенокъ	Лоате	Чильки	Щелкай	Илите	Тлѣхъ
86	Two	Два	Алакъ	Мальлюкъ	Аделлекъ		Тѣха	Натеакха	Лакси	Тѣхъ
87	Three	Три	Канкунъ	Пиньенаонъ	Пинг-нау	Тоглоа	Туги	Таакей	Такей	Нюскъ
88	Four	Четыре	Сачинъ	Чтаманъ	Сшама	Калакакуа	Тиньки	Тани	Тани	Такунь
89	Five	Пять	Чáнгъ	Тальманъ	Тядльгеме	Цоан-э	Чкимо	Альчены	Тальчани	Кычинъ
90	Six	Шесть	Агунъ	Ахвылинъ	Агондльгеме	Цынь	Кузжини	Кастаны	Кистани	Клетуею
91	Seven	Семь	Ульпонъ	Мальхулинъ	Магльхонг-э	Лаатецъынь	Кыныцъгуни	Концетай	Концагай	Тахагаею
92	Eight	Восемь	Камчинъ	Ингъмолинъ	Инг-темолинъ	Катецъынь	Тахули	Тххладельки	Таны	Нескатаею

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

English	German	Russian	Eastern-Aleut (Unangan)	Kodiak-Alutiiq	Chugach-Alutiiq	Eyak	Dena'ina	Copper River Ahtna	Copper River Kolchan (Tanacross) Koltschaben am Kupferflus. Колчанг, на рѣкъ мѣдной.	Tlingit (Sitka)
English Англискія слова.	Deutsch Нѣмецкія слова.	Russisch Русскія слова.	Aleuten auf den Fuchs-Inseln Слова лисев- скихъ Алеутъ.	Kadjacker Кадьяклевь.	Tschugatschen Чугачъ.	Ugalenzen Угаленцевъ.	Kenaier Кенайцевъ.	Atnaer am Kupferflusse Мѣдновскихъ.	Koloschen am Sitcha Колошъ Ситхенск.	
93 Nine	Neun	Девять	Сиг'ингъ	Кульнуянъ	Кульмемунъ	Куткте	Кычиту	Тлаколей	Куусюкъ	
94 Ten	Zehn	Десять	Атикъ	Кульинъ	Кульинъ	Такакхъ	Клюжунъ	Плажа	Чинникагъ	
95 Twenty	Zwanzig	Двадцать	Канкудимъ Атикъ	Швинакъ	Шуинокъ	Тлекакхъ	Циль-кетна	Натомъ плажа	Тлека	
96 Thirty	Dreissig	Тридцать	Алгидимъ Атикъ	Швинакъ кульинъ	Шуинокъ кульникъ, Чигнатокъ	Тутлоксахкхъ	Туткложунъ	Таадомъ плажа	Тлека качиникагъ	
97 One Hundred	Hundert	Сто	Сйсикъ	Шванатъталыманъ	Тадлеманъ шуйнакъ	Такакхъ лекакхъ	Тгастльнь	Треекъ	Кычинька	

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

Transcriber's Note: Baron Ferdinand Petrovich von Wrangell was a great benefactor of the Orthodox Church during his term as governor of Russia's Alaskan colony from 1830 to 1835. He was in contact with Sts. Herman, Innocent (Veniaminov) and Jacob (Netsvetov) of Alaska, and promoted their holy labours for Orthodox Christianity. In researching the compilation of Wrangell's *Word-Lists of the Languages of Russian Alaska*, it was possible to document the following items:

- “Wrangell had the utmost respect for Father Herman. It was he who ordered in 1831 that the part of Spruce Island where Father Herman had his hermitage, now Monk's Lagoon, be called the New Valaam, ordered a chapel built there at company expense to replace the old one Father Herman had built many years earlier, and issued orders that no one could settle there without Father Herman's consent.”

Source: Russians in Alaska, 1732-1867 by Lydia T. Black, published by University of Alaska Press, 2004, pg. 239.

- “Baron F. P. Wrangell, at the request of the Elder (*St. Herman*), wrote by (*St. Herman's*) dictation, to a Metropolitan – to which one is not known. When the letter was completed and read through, the Elder congratulated the Baron with the rank of Admiral. The Baron was astonished: this was news to him which was confirmed only after a long period of time when he was leaving for St. Petersburg.”

Translation of: “Баронъ Ф. П. Врангель, по просьбѣ старца, писалъ по диктовкѣ его письмо – неизвѣстно которому – митрополиту. Когда окончено и прочитано было письмо, старецъ поздравилъ барона съ чиномъ адмирала. Изумился баронъ: это была для него новость, которая дѣйствительно подтвердилась только черезъ долгое время при выѣздѣ его въ Петербургъ.”

Source: The Life of Monk Herman of Valaam, American Missionary (Жизнь Валаамскаго Монаха Германа, Американскаго Миссионера), published by Valaam Monastery, 1894, re-issued 2007, pg. 22 (<http://www.asna.ca/alaska/research/zhizn.pdf>).

- “It was among the Aleuts that the Russian Orthodox church made its greatest progress in converting Alaska Natives to Christianity. Much of the credit belongs to Ivan Veniaminov, a man of great intellectual attainment who later became Metropolitan Innokenti of Kolomna and Moscow ... Baron Ferdinand Petrovich von Wrangell persuaded him to come to New Archangel (*Sitka*) in 1834...”

Source: Alaska: A History of the 49th State (2 ed.), by Claus-M. Naske, Herman E. Slotnick, published by University of Oklahoma Press, 1994, pg. 55.

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

• "... (*St. Innocent*) Veniaminov authorized Kolmakov to baptize Natives who requested it. When he returned three years later with Governor von Wrangell, he discovered that sixty-two more Yup'iks had been baptized ... Seeing this growth and the obvious potential of the region, Wrangell decreed that the chapel which the Kolmakovs had already begun should be completed at the company's expense."

Source: Orthodox Alaska: A Theology of Mission, by Fr. Michael J. Oleksa, published by St. Vladimir's Seminary Press, 1992, pg. 234.

• "In 1832, after an absence of three years, Fr. John (*St. Innocent Veniaminov*) returned to visit his northernmost parishioners. Accompanying Baron von Wrangell aboard the galliot 'Mariner', he and a translator arrived on July 8 at Fort Alexander on the Nushegak River. There he found that through the commander's zeal the Church had increased by seventy members from among various local tribes ... The Chief Manager (*Wrangell*) was so moved by all he saw that he ordered a log chapel be constructed in the fort to accommodate the growing number of the faithful. It would replace one they themselves had begun to build of driftwood."

Source: Saint Innocent: Apostle to America, by Paul D. Garrett, published by St. Vladimir's Seminary Press, 1979, pg. 101.

• "In early 1831, the new Governor, Baron von Wrangell, entrusted Father Iakov (*St. Jacob Netsvetov*) with the organization of the Atka school..."

Source: Orthodox Alaska: A Theology of Mission, by Fr. Michael J. Oleksa, published by St. Vladimir's Seminary Press, 1992, pg. 137.

Regarding Michael Ivanovich Nosov, the compiler of the comprehensive Tlingit word-list, the following biographical information was obtained:

• "Nosov, Michael Ivanovich – clerk in the service of the Russian American Company [RAC] (from 1823 or from 1830), translator, compiler of a dictionary of Tlingit words for inclusion in an essay by F. P. Wrangell."

Translation of: "Носов Михаил Иванович – приказчик в службе РАК (с 1823 или с 1830), переводчик, составитель словаря колошенских слов для включения в сочинение Ф. П. Врангеля"

Source: Русская Америка в «Записках» Кирилы Хлебникова: Ново-Архангельск, compiled by С. Г. Федоровой, edited by В. А. Александров, published by Институт Этнографии им. Н. Н. Миклухо-Маклая, Академия Наук, 1985, pg. 292.

Word-Lists of the Languages of Russian Alaska

Словарь языков Русской Аляски

• “Nosov, Mikhailo Ivanovich (fl. 1820’s, 1830’s), a Kargopol citizen, and RAC employee, he served in Russian America from about 1822, trading with the Tlingit ... Evidently acquiring a good knowledge of the Tlingit language, he provided the Kolosh (*Tlingit*) vocabulary used by F. P. Wrangell in his book on Russian America.”

Source: *Russian America: A Biographical Dictionary*, by Richard A. Pierce, published by The Limestone Press, 1990, pg. 387.

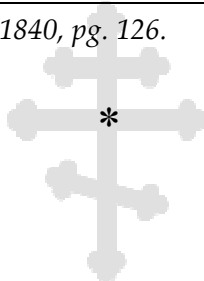
• St. Innocent (Veniaminov) also referred to Nosov in his book *Notes on the Islands of the Unalashka District*, published 1840, where Nosov settled a potential conflict between the Russians and the Tlingit.

“... And when a certain Mr. Nosov (a clerk of the Company) went along this road for negotiations with the Tlingit Tribal leaders ...”

Translation of: “... И когда нѣкто Г. Носовъ (прикащикъ Компаніи) пошелъ по этой дорогѣ для переговоровъ съ Колошенскими Тоэнами ...”

Source: *Записки объ Атхинскихъ Алеутахъ и Колошахъ. И. Веніаминова, составляющіе третію часть Записокъ объ Островахъ Уналашкинскаго Отдѣла, издано иждивеніемъ Россійско-Американской компаніи, 1840, pg. 126.*

*



*